

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра корейської і японської філології**

ПРОГРАМА

КОМПЛЕКСНОГО АТЕСТАЦІЙНОГО ІСПИТУ

**З КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ
для здобувачів вищої освіти**

з освітньої програми: Корейська мова і література та переклад,
західноєвропейська мова;

спеціальності 035 Філологія

спеціалізацій: 035.066 Східні мови та літератури
(переклад включно), перша – корейська

Ступінь вищої освіти: бакалавр

Форма здобуття освіти: денна

КИЇВ – 2024

Програма комплексного атестаційного іспиту з корейської мови для здобувачів вищої освіти за освітньою програмою Корейська мова і література та переклад, західноєвропейська мова, спеціальністю 035 Філологія, спеціалізацією 035.066 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – корейська. Ступінь вищої освіти: бакалавр. Форма здобуття освіти: денна / Укладачі: В.О. Охріменко, В.Д. Урядова. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2024. 20 с.

Укладачі:

Охріменко В.О. – кандидат філологічних наук, доцент кафедри корейської і японської філології

Урядова В.Д. – кандидат філологічних наук, доцент кафедри корейської і японської філології

Рецензенти:

Валігура О. Р. – доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри східної філології Київського національного лінгвістичного університету.

Шутова М. О. – доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри германської і фінно-угорської філології, Київський національний лінгвістичний університет.

Програму затверджено на засіданні кафедри корейської і японської філології

02 серпня 2024 р. протокол № 1

Завідувач кафедри:


(підпис)

к. істор. н., доц. Наталія ПРОРОЧЕНКО
(прізвище, ініціали)

Затверджено на засіданні вченої ради
факультету східної і слов'янської філології
12 серпня 2024 р., протокол № 1

Декан факультету:


(підпис)

к. філол. н., доц. Марина ОХРИМЕНКО
(прізвище, ініціали)

Затверджено на засіданні вченої ради Київського національного лінгвістичного університету _____ 2024 р., протокол № 5

Голова вченої ради університету: _____

Роман ВАСЬКО



ЗМІСТ

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА.....	4
1. ВИМОГИ ДО ЗДОБУВАЧІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ СТУПЕНЯ «БАКАЛАВР» НА КОМПЛЕКСНОМУ АТЕСТАЦІЙНОМУ ІСПИТІ З КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ.....	5
2. СТРУКТУРА І ЗМІСТ КОМПЛЕКСНОГО АТЕСТАЦІЙНОГО ІСПИТУ З КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ.....	7
2.1. Екзаменаційна письмова робота.....	8
2.1.1. Виконання письмової частини у дистанційному форматі.....	8
2.2. Усна частина іспиту.....	10
2.2.1. Перше завдання усної частини іспиту.....	10
2.2.2. Друге завдання усної частини іспиту.....	11
2.2.3. Третє завдання усної частини іспиту.....	13
2.2.4. Виконання усної частини у дистанційному форматі.....	16
3. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РІВНЯ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ ЗДОБУВАЧІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ СТУПЕНЯ «БАКАЛАВР» НА КОМПЛЕКСНОМУ АТЕСТАЦІЙНОМУ ІСПИТІ З КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ.....	18
3.1. Оцінювання письмової частини іспиту.....	18
3.2. Оцінювання усної частини іспиту.....	19
3.3. Підсумкова оцінка за комплексний атестаційний іспит з корейської мови.....	21
4. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА ДЛЯ ПІДГОТОВКИ ДО КОМПЛЕКСНОГО АТЕСТАЦІЙНОГО ІСПИТУ З КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ.....	23

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Комплексний атестаційний іспит з корейської мови для здобувачів вищої освіти ступеня «бакалавр» має на меті визначити готовність студентів-випускників бакалаврату до здійснення професійних функцій перекладача іноземної мови (корейської). У межах цього іспиту перевіряється та оцінюється науково-теоретична і практична підготовка майбутніх бакалаврів з корейської мови, а саме сформованість комунікативних, перекладацьких навичок й умінь, необхідних перекладачеві в його професійній діяльності.

До складання комплексного атестаційного іспиту з корейської мови за ступенем вищої освіти «бакалавр» допускаються студенти IV курсу, які виконали всі вимоги навчального плану, зокрема навчальних програм з курсу корейської мови, теоретичних курсів граматики, історії мови, лексикології, стилістики, перекладознавчих дисциплін (практичний курс перекладу, усний двосторонній переклад). Уміння і навички студентів-випускників бакалаврату згідно з європейськими нормами мовної освіти мають відповідати рівню B 2.

Програма комплексного атестаційного іспиту з корейської мови для здобувачів вищої освіти за ступенем «бакалавр» розрахована на студентів, які закінчують Київський національний лінгвістичний університет за денною (стаціонарною) формою здобуття освіти за спеціальністю 035 Філологія, спеціалізаціями 035.066 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – корейська, освітньо-професійними програмами: Корейська мова і література та переклад, західноєвропейська мова.

Для проведення комплексного атестаційного іспиту з корейської мови організовується екзаменаційна комісія з атестації здобувачів ступеня вищої освіти «бакалавр» у складі голови та членів комісії. Комісія створюється щорічно наказом ректора і діє протягом календарного року. У програмі атестаційного іспиту з корейської мови для здобувачів вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія, спеціалізаціями 035.066 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – корейська, освітньо-професійними програмами: Корейська мова і література та переклад, західноєвропейська мова за ступенем вищої освіти «бакалавр» враховано вимоги кредитно-модульної системи організації навчального процесу, рекомендації Ради Європи з мовної освіти, вимоги Європейської кредитно-трансферної системи.

1. ВИМОГИ

ДО ЗДОБУВАЧІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ СТУПЕНЯ «БАКАЛАВР» НА КОМПЛЕКСНОМУ АТЕСТАЦІЙНОМУ ІСПИТІ З КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ

Комплексний атестаційний іспит з корейської мови передбачає перевірку й оцінку сформованості в студентів-випускників бакалаврату фахової компетенції: комунікативної, соціокультурної, професійної тощо. Випускники повинні володіти комунікативними вміннями й навичками, знаннями з теоретичних аспектів лінгвістики, вміння реалізовувати здобуті знання у майбутній професійній діяльності.

Завдання атестаційного іспиту зі східної мови полягають у перевірці й оцінці сформованих у студентів компетентностей, а саме:

інтегральної компетентності: здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

– **загальних компетентностей:**

ЗК 1. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.

ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ЗК 14. Цінування та повага різноманітності та мультикультурності.

ЗК 15. Здатність діяти соціально відповідально та свідомо.

– **фахових компетентностей:**

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.

ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК 5. Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до ХХІ століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.

ФК 13. Базові уявлення про мову як особливу знакову систему, її природу та функції, про генетичну і структурну типологію мов світу; фонетичний, лексичний, граматичний рівні мови.

ФК 14. Здатність до здійснення повного й адекватного письмового та усного (послідовного) перекладів текстів різних жанрів і стилів з корейської, другої східної та західноєвропейської мов українською та навпаки, створювати письмовий та усний перекладацький супровід міжкультурної фахової комунікації.

ФК 15. Здатність сприймати українськомовний та іномовний (з корейської, західноєвропейської мов) текст для здійснення усного послідовного перекладу, володіти основами перекладацького скоропису та аудіовізуального перекладу.

Очікувані результати полягають у тому, що на комплексному атестаційному іспиті з корейської мови для здобувачів вищої освіти за спеціальністю 035.066 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – корейська, освітньою програмою: Корейська мова і література та переклад, західноєвропейська мова за ступенем вищої освіти «бакалавр», студенти мають продемонструвати:

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефхівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективною міжкультурною комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

***ПРН 20.** Демонструвати знання орфоепічної, лексичної, граматичної, орфографічної, пунктуаційної, акцентуаційної та стилістичної норм корейської мови на рівні B2, західноєвропейської мови на рівні B2 в усному та письмовому різновидах у широкому спектрі контекстів і соціального оточення згідно з Загальноєвропейськими рекомендаціями з мовної освіти.*

***ПРН 21.** Демонструвати системне знання принципів професійної діяльності перекладача, основних аспектів перекладознавчої галузі, основних проблем та етапів розвитку перекладознавства, загальних і часткових теорій перекладу, категорій і видів перекладу з корейської та західноєвропейської мов.*

***ПРН 22.** Здійснювати науковий аналіз мовного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів, формулювати узагальнення у процесі практичної діяльності, виконуючи переклади різножанрових текстів з корейської мови, західноєвропейської мови і навпаки.*

При складанні комплексного атестаційного іспиту з корейської мови здобувачі вищої освіти мають обов'язково дотримуватися **академічної доброчесності**, що передбачено Положенням про академічну доброчесність здобувачів вищої освіти Київського національного лінгвістичного університету (перший (бакалаврський) і другий (магістерський) рівні вищої освіти, денна і заочна форми здобуття освіти) (<http://surl.li/esqgi>), затвердженого ухвалою вченою радою університету 29 вересня 2022 року протоколом №3.

Академічна доброчесність – це сукупність етичних принципів і визначених Законом України «Про вищу освіту» правил, якими мають керуватися учасники освітнього процесу під час навчання, викладання та провадження наукової (творчої) діяльності з метою забезпечення довіри до результатів навчання та/або наукових (творчих) досягнень.

Дотримання академічної доброчесності здобувачами вищої освіти під час складання комплексного атестаційного іспиту з корейської мови передбачає: посилання на джерела інформації в разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей; дотримання норм законодавства про авторське право та суміжні права; надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності, використані методики досліджень і джерела інформації.

Відповідно до закону України «Про освіту» порушенням академічної доброчесності під час складання комплексного атестаційного іспиту вважається: академічний плагіат; фабрикація; фальсифікація.

Плагіатом вважається: дослівне відтворення тексту (послідовності набору не менше трьох речень), зокрема шляхом перекладу, з книг, статей, Інтернет ресурсів чи інших джерел без належного оформлення цитування; парафраза – переказ своїми словами тексту іншого автора, суть якого полягає в заміні слів і знаків без посилання на джерело; компіляція – створення значного масиву тексту шляхом копіювання з різних джерел без унесення в нього змін і посилань на авторів; унесення незначних правок у скопійований матеріал (переформулювання речень, зміна порядку слів у них тощо) без належного цитування.

2. СТРУКТУРА І ЗМІСТ КОМПЛЕКСНОГО АТЕСТАЦІЙНОГО ІСПИТУ З КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ

Зміст комплексного атестаційного іспиту з корейської мови для здобувачів вищої освіти за спеціальністю 035.066 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – корейська, освітньо-професійними програмами: Корейська мова і література та переклад, західноєвропейська мова за ступенем вищої освіти «бакалавр» містить завдання з курсу корейської мови, практичного курсу перекладу, теоретичних мовних дисциплін, тобто дисциплін професійно-орієнтованого циклу освітньої програми підготовки бакалавра. Комплексний атестаційний іспит з корейської мови складається з двох частин: письмової і усної.

2.1. Екзаменаційна письмова робота

Усній частині комплексного атестаційного іспиту з корейської мови, який проводиться на засіданні екзаменаційної комісії з атестації здобувачів ступеня вищої освіти «бакалавр», передуює *письмова частина*. Письмова частина комплексного атестаційного іспиту з корейської мови повинна продемонструвати набуту студентами мовну компетенцію. Письмова частина комплексного атестаційного іспиту з корейської мови здійснюється у формі твору згідно із запропонованою темою. Письмова частина комплексного атестаційного іспиту з корейської мови виконується в перший день державних екзаменів всіма студентами випускних груп у присутності усіх членів екзаменаційної комісії з атестації здобувачів. Студенти, які

одержали незадовільні оцінки з письмової частини іспиту, допускаються до складання усної частини іспиту. Оцінка, отримана за результатами письмової частини іспиту, є складовою єдиної атестаційної оцінки на іспиті. Перевірені письмові роботи зберігаються до закінчення комплексних атестаційних іспитів на відповідних кафедрах.

Час виконання письмової частини комплексного атестаційного іспиту – 2 академічні години.

2.1.1. Виконання письмової частини у дистанційному форматі

За умови прийняття відповідного рішення вченою радою Університету виконання письмової частини комплексного атестаційного іспиту з корейської мови проводиться дистанційно з використанням ІТ-технологій, а саме **платформи Microsoft Teams** відповідно до розкладу проведення атестації здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) ступеня.

Для забезпечення проведення письмової частини комплексного атестаційного іспиту з корейської мови секретар екзаменаційної комісії виконує функції модератора відеоконференції. До обов'язків модератора відео конференції входить:

- своєчасний початок відеоконференції зі складання атестаційного іспиту з корейської мови;
- підключення до відеоконференції секретаря екзаменаційної комісії, інших членів екзаменаційної комісії;
- підключення до відеоконференції здобувачів вищої освіти на початку атестаційного іспиту;
- надсилання екзаменаційних білетів і матеріалів здобувачам вищої освіти, що складають комплексний атестаційний іспит;
- відключення від режиму відеоконференції тих здобувачів, що вже склали комплексний атестаційний іспит, а також тих здобувачів, що порушують порядок і процедуру проведення комплексного атестаційного іспиту з корейської мови в дистанційному режимі;
- забезпечення завершення відеоконференції зі складання комплексного атестаційного іспиту з корейської мови;
- інші функції, пов'язані із технічним аспектом забезпечення проведення комплексного атестаційного іспиту з корейської мови.

Для забезпечення прозорого виконання письмової частини комплексного атестаційного іспиту з корейської мови здобувачі вищої освіти першого (бакалаврського) рівня зобов'язані за 15 хвилин до початку письмової частини іспиту підключитися до проведення конференції, щоб екзаменатори могли зафіксувати присутність студента. Встановлення особи під час письмової частини комплексного атестаційного іспиту відбувається шляхом пред'явлення здобувачем паспорта громадянина України, паспорта громадянина України для виїзду за кордон або іншого документу, що посвідчує особу, секретарю екзаменаційної комісії через відеокамеру.

Письмова частина комплексного атестаційного іспиту з корейської мови виконується здобувачами вищої освіти на чистому аркуші (аркушах) паперу, шапка екзаменаційної роботи оформлюється від руки відповідно до вимог. Екзаменаційна письмова робота **обов'язково** має бути закріплена власноручним підписом

здобувача вищої освіти першого (бакалаврського) рівня. Під час проведення письмової частини комплексного атестаційного іспиту з корейської мови здобувачі вищої освіти зобов'язані постійно підтримувати відео- та аудіозв'язок з екзаменатором. Камера відеозв'язку має бути налаштована таким чином, щоб екзаменатори могли спостерігати за процесом виконання письмової частини, а саме: бачити здобувача вищої освіти та його роботу для забезпечення академічної доброчесності під час написання.

Користування сторонніми носіями інформації, у тому числі мобільними телефонами, іншими електронними засобами, крім того, який безпосередньо використовується для зв'язку з екзаменаторами, під час дистанційного проведення комплексного атестаційного іспиту заборонено. Під час виконання письмової частини комплексного атестаційного іспиту поруч зі здобувачем не можуть бути присутніми треті особи (в іншому випадку написання здобувачем письмової частини комплексного атестаційного іспиту припиняється). Для забезпечення прозорості проведення письмової частини комплексного атестаційного іспиту **ведеться відеозапис.**

У визначений розкладом час для проведення письмової частини комплексного атестаційного іспиту здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня, екзаменатори оголошують тему твору, фіксують її у чаті відеоконференції **Microsoft Teams**. Після закінчення часу, відведеного на виконання письмової частини комплексного атестаційного іспиту, здобувачі вищої освіти першого (бакалаврського) рівня фіксують виконану роботу на фотокамеру (фотокамеру мобільного телефону або інші засоби) та протягом **10 хвилин** після завершення письмової частини відправляють у файли групи команди комплексного атестаційного іспиту в **Microsoft Teams** виконане завдання письмової частини атестаційного іспиту з корейської мови. Назва файлу, що відправляється студентом для перевірки, повинна містити прізвище студента у форматі: Ivanenko_pysmova). Фотографія завдання письмової частини атестаційного іспиту, що надсилається екзаменатору, повинна мати чітку якість, бути зробленою при хорошому освітленні, для забезпечення адекватної перевірки письмової частини завдання. Якщо фотографія письмового завдання неякісна й не дозволяє екзаменаторам належно перевірити її, письмова частина комплексного атестаційного іспиту вважається невиконаною, а вступникові виставляється за неї бал "0".

Завдання письмової частини комплексного атестаційного іспиту з корейської мови перевіряються екзаменаторами в той самий день, отримані бали передаються секретарю екзаменаційної комісії. Перевірене завдання зберігається в окремому файлі з назвою у форматі "Ivanenko_pysmova_perevirena". Після завершення перевірки екзаменаційних робіт екзаменатор зобов'язаний передати електронні варіанти (фотографії) секретарю екзаменаційної комісії. Оригінали робіт і перевірені роботи збираються екзаменаторами в папки, закріплені за відповідними академічними групами і надсилаються секретарю екзаменаційної комісії. Перевірені письмові роботи зберігаються в електронному вигляді у секретаря екзаменаційної комісії.

2.2. Усна частина іспиту

Усна частина іспиту складається з трьох завдань:

Перше завдання: Читання, літературний переклад і переказ фрагмента оригінального тексту.

Обсяг уривка: 2000–2500 друк. знаків.

Друге завдання: Бесіда згідно із запропонованою комунікативною ситуацією (темою).

Обсяг висловлення: 15–20 речень.

Третє завдання: висвітлення теоретичного питання, що стосується дисциплін, вивчених протягом чотирьох років навчання (лексикологія, історія мови, стилістика, теоретична граматики).

2.2.1. Перше завдання усної частини іспиту

Читання, літературний переклад і переказ фрагмента оригінального тексту.

Обсяг уривка: 2000–2500 друк. знаків.

Відповідь студента передбачає підготовлене читання вголос 10–15 рядків тексту, а також його літературний переклад українською мовою і переказ корейською мовою.

2.2.2. Друге завдання усної частини іспиту

Бесіда за запропонованою комунікативною ситуацією (темою).

Обсяг висловлення: 15–20 речень.

Під час бесіди студент повинен продемонструвати навички й уміння підготовленого монологічного і непідготовленого монологічного й діалогічного мовлення у межах запропонованої комунікативної ситуації (теми).

Тематика комунікативних ситуацій:

Корейська мова

1. Визначні культурні та історичні пам'ятки Кореї.
2. Культурне явище «Халлю/한류».
3. Державний устрій Республіки Корея.
4. Державний устрій України.
5. Феномен успіху Південнокорейської кіноіндустрії.
6. Економічні відносини України та Кореї.
7. Історія розвитку корейської писемності та мови.
8. Київ – столиця України.
9. Сучасний стан розвитку економіки Кореї.
10. Відомі корейські компанії і бренди.
11. Місце Кореї на карті світу.
12. Національні свята Кореї.
13. Національні свята України.
14. Основні етапи історії Кореї.
15. Перспективи професії перекладача.
16. Перспективи співпраці України і Республіки Кореї в галузі освіти й науки.
17. Перспективи українсько-корейських відносин у сфері політики.
18. Сучасний стан розвитку економіки України.

19. Проблема об'єднання Північної і Південної Кореї.
20. Імператор Седжон та його здобутки.
21. Сеул – столиця Республіки Кореї.
22. Особливості системи освіти в Кореї та Україні.
23. Сучасні технології та комунікації.
24. Національні традиції та звичаї Кореї і України.
25. Традиційна корейська кухня.

2.2.3. Третє завдання усної частини іспиту

Висвітлення теоретичного питання відповідно до навчальних дисциплін, вивчених протягом чотирьох років навчання (лексикологія, історія мови, стилістика, теоретична граматики).

Висвітлення теоретичного питання вимагає знання студентами основ теорії мови і її сучасного стану, що охоплені питаннями теоретичних дисциплін, вивчених за чотири роки навчання, зокрема, передбачає знання усіх рівнів системи мови (граматичного, лексичного, словотвірного), відповідних мовних засобів, а також їхньої стилістичної значущості. Відповідь здійснюється українською або корейською мовою. Відповідь на теоретичне запитання можлива із застосуванням фактичного матеріалу з тексту для читання (перше завдання державного екзамену), який може поставати як джерело фактичного матеріалу або як матеріал для додаткових (ілюстративних) запитань членів екзаменаційної комісії з атестації здобувачів ступеня вищої освіти «бакалавр».

Змістовна, логічна, чітка відповідь на теоретичне питання означає вміння показати смислові й структурні особливості мовних та мовленнєвих явищ, проілюструвати свою відповідь прикладами.

Відповідь на теоретичне питання передбачає також її професійну спрямованість, тобто коректне викладення теоретичного матеріалу з урахуванням норм володіння іноземною мовою, здатність та готовність студентів реалізувати одержані знання з теорії мови у своїй майбутній професійній діяльності.

Питання з теорії мови, які виносяться на усну частину комплексного атестаційного іспиту з корейської мови

Корейська мова

1. Граматичні властивості і категорії іменника в корейській мові.
2. Фразеологічні одиниці корейської мови.
3. Особливості офіційно-ділового стилю корейської мови.
4. Явище синонімії у корейській мові.
5. Фонетичні особливості корейської мови.
6. Граматичні властивості і категорії часток у корейській мові.
7. Типи запозичень у словниковому складі сучасної корейської мови.
8. Явище антонімії у корейській мові.
9. Граматичні властивості і категорії займенника в корейській мові.
10. Особливості прямої і непрямой мови у корейській мові.

11. Граматичні властивості і категорії дієслова в корейській мові.
12. Роль суфіксів у корейській мові.
13. Принципи словотворення у корейській мові.
14. Асиміляція приголосних у корейській мові.
15. Особливості побудови заперечних речень у корейській мові.
16. Лексичний склад корейської мови: походження і сучасний стан.
17. Основні одиниці синтаксису: словоформа, словосполучення, речення.
18. Категорії числівника в корейській мові.
19. Історія корейської писемності.
20. Явище омонімії у корейській мові.
21. Типи дієслівних закінчень у корейській мові.
22. Історія формування корейської мови.
23. Речення. Синтаксичні зв'язки в корейському реченні.
24. Граматичні властивості і категорії прислівника в корейській мові.
25. Аглютинативність корейської мови.

2.2.4. Виконання усної частини у дистанційному форматі

Проведення усної частини комплексного атестаційного іспиту з корейської мови в умовах карантину проводиться в дистанційному режимі із застосуванням ІТ-технологій за допомогою платформи **Microsoft Teams** відповідно до затвердженого розкладу проведення атестації здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня.

Для забезпечення проведення усної частини комплексного атестаційного іспиту з корейської мови один секретар екзаменаційної комісії виконує функції модератора відеоконференції. До обов'язків модератора відеоконференції входить:

- своєчасний початок відеоконференції зі складання усної частини комплексного атестаційного іспиту з корейської мови;
- підключення до відеоконференції секретаря екзаменаційної комісії, інших членів екзаменаційної комісії;
- підключення до відеоконференції перших п'яти здобувачів вищої освіти на початку комплексного атестаційного іспиту;
- надсилання екзаменаційних білетів і матеріалів здобувачам вищої освіти, що складають комплексний атестаційний іспит;
- забезпечення своєчасного підключення інших здобувачів вищої освіти у визначеному порядку черги складання комплексного атестаційного іспиту;
- відключення від режиму відеоконференції тих здобувачів, що вже склали комплексний атестаційний іспит, а також тих здобувачів, що порушують порядок і процедуру проведення комплексного атестаційного іспиту з корейської мови в дистанційному режимі;
- підключення до відеоконференції всіх здобувачів вищої освіти, що складали комплексний атестаційний іспит, після завершення наради екзаменаційної комісії для оголошення результатів іспитів;
- забезпечення завершення відеоконференції зі складання комплексного атестаційного іспиту з корейської мови;
- інші функції, пов'язані із технічним аспектом забезпечення проведення комплексного атестаційного іспиту з корейської мови.

Черговість відповідей студентів на усній частині комплексного атестаційного іспиту визначається за алфавітним порядком відповідно до списку студентів відповідної академічної групи. У визначений час до відеоконференції підключаються екзаменатори, секретар екзаменаційної комісії та перші п'ять здобувачів вищої освіти, що виконуватимуть завдання усної частини комплексного атестаційного іспиту. Здобувачі вищої освіти складають усну частину комплексного атестаційного іспиту в алфавітному порядку. Перебування сторонніх осіб поруч з екзаменаторами, секретарем екзаменаційної комісії та здобувачами вищої освіти не допускається (за винятком осіб, дозвіл на участь у конференції яких надано деканом факультету). Екзаменатори та секретар екзаменаційної комісії після встановлення особи здобувача шляхом пред'явлення через відеокамеру здобувачем паспорта громадянина України, паспорта громадянина України для виїзду за кордон або іншого документу, що посвідчує особу, секретарю екзаменаційної комісії, видають завдання усної частини атестаційного іспиту. Здобувачі вищої освіти для отримання екзаменаційного білету та завдань обирають номер білета. За кожним номером закріплено комплект завдань (екзаменаційний білет, текст для відповіді на питання екзаменаційного білету). Завдання для підготовки надсилаються екзаменаторами в електронному вигляді файлом у форматі PDF в особисті повідомлення у **платформі Microsoft Teams**.

При підготовці до відповіді на комплексному атестаційному іспиті здобувачі вищої освіти мають налаштувати відеозображення таким чином, щоб екзаменатори могли контролювати добросовісність виконання завдань. Користування сторонніми носіями інформації під час дистанційного проведення комплексного атестаційного іспиту заборонено. Для забезпечення прозорості проведення комплексного атестаційного іспиту **ведеться відеозапис**.

Після завершення відповіді здобувач вищої освіти відключається від режиму відеоконференції, екзаменатори або секретар екзаменаційної комісії запрошують до відеоконференції наступного здобувача в порядку визначеної черги.

Після завершення комплексного атестаційного іспиту екзаменатори проводять нараду в режимі відеоконференції. Після закінчення наради для оголошення результатів іспиту секретар або один із екзаменаторів підключає до відеоконференції всіх здобувачів, що склали комплексний атестаційний іспит з корейської мови. Оголошення результатів комплексного атестаційного іспиту відбувається в режимі відеоконференції після завершення всіма студентами академічної групи виконання завдання усної частини атестаційного іспиту".

Після оголошення результатів комплексного атестаційного іспиту здобувачі вищої освіти мають право задати питання екзаменаторам щодо виставленої оцінки, а також висловити свої зауваження та пропозиції щодо оцінювання та проведення комплексного атестаційного іспиту. Після відповіді екзаменаторами на запитання, зауваження і пропозиції відео конференція завершується, а комплексний атестаційний іспит з корейської мови вважається таким, що добіг кінця. Після оголошення комплексного атестаційного іспиту завершеним здобувачі вищої освіти мають право лише на апеляційне оскарження результатів у встановленому порядку.

3. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РІВНЯ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ ЗДОБУВАЧІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ СТУПЕНЯ «БАКАЛАВР» НА КОМПЛЕКСНОМУ АТЕСТАЦІЙНОМУ ІСПИТІ З КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ

3.1. Оцінювання письмової частини відповіді Параметри та критерії оцінювання письмової частини комплексного атестаційного іспиту з корейської мови

- зміст (організація тексту, його когезія та когерентність);
- лексична, граматична, орфографічна, пунктуаційна коректність;
- стилістична відповідність мовних засобів, їх різноманітність і варіативність.

№ з/п	Максимальна кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання	Оцінка в балах
1.	25	<p>Текст є інформативним і змістовним та повністю відповідає меті й темі поставленого завдання. Використання ілюстрацій, прикладів, фактів для розкриття окремих аспектів теми. Логічна композиційна побудова тексту (вступ, основна і заключна частини). Коректне і варіативне використання засобів зв'язку між реченнями і структурними компонентами тексту. Чітке висловлювання думок.</p> <p>Дозволяється не більше двох граматичних, лексичних, орфографічних помилок, які не заважають розумінню змісту тексту.</p> <p>Широка варіативність у виборі лексичних та складних синтаксичних структур. Вільне володіння ідіоматикою, синонімією, антонімією. Повна стилістична відповідність мовних засобів типу заданого тексту. Досягнення прагматичної мети тексту.</p>	24 – 25
		<p>Текст повністю розкриває тему. Основні ідеї і думки висловлюються чітко і повно, але з порушенням логічної послідовності. Обмежене використання засобів зв'язку між реченнями.</p> <p>Не більше чотирьох граматичних, лексичних, орфографічних помилок, які не спотворюють зміст і не заважають розумінню висловлювань. Помилки у складних граматичних структурах (узгодженість граматичного часу, порядок слів тощо), які не порушують значення речень у цілому.</p> <p>Недостатня варіативність у виборі синонімів, антонімів, ідіоматичних одиниць. Використання деяких лексичних одиниць не відповідає стилю даного тексту.</p>	19 – 23
		<p>Нечітко висловлено основну ідею тексту. Обмежене знання заданої теми. Відсутність логічного зв'язку між структурними компонентами тексту. Некоректне використання засобів зв'язку між реченнями й абзацами.</p>	13 – 18

	<p>Не більше семи граматичних, лексичних, орфографічних помилок, які порушують розуміння висловлювань. Помилки у синтаксичній будові речень. Обмежений вибір лексики.</p> <p>Невірне використання ідіоматичних одиниць. Перевага простих граматичних структур. Порушення стилістичної відповідності тексту в результаті обмеженого використання відповідних мовностилістичних засобів.</p>	
	<p>Текст повністю не відповідає меті завдання і не розкриває теми. Недостатній обсяг тексту.</p> <p>Велика кількість (більше восьми) граматичних, лексичних, орфографічних помилок, незрозумілий почерк, що ускладнює розуміння тексту в цілому. Порушення правил побудови речень.</p> <p>Неволодіння варіативністю лексичних одиниць. Стиль тексту повністю не відповідає типу письмового завдання.</p>	0 – 12

3.2. Оцінювання усної частини відповіді

При виставленні оцінки за виконання завдань усної частини комплексного атестаційного іспиту з корейської мови враховується змістовність, ґрунтовність відповіді та форма її репрезентації, комунікативна компетенція студентів-випускників, володіння ними основ теорії мови. Оцінювання усних відповідей здійснюється згідно з вимогами до конкретних завдань екзаменаційного білету.

№ з/п	Зміст питання	Макс. кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання	Оцінка в балах
1.	Читання, інтерпретація уривку з оригінального художнього або публіцистичного тексту.	25	<p>Зміст відповіді: повне розуміння тексту; змістовна інтерпретація фрагменту тексту з аналізом мовно- та мовленнєво-стилістичних засобів; особиста оцінка прочитаного; вміння визначити та проаналізувати мовні явища в тексті; вміння пояснити смислові, структурні, загальні та відмінні особливості мовних явищ; адекватний і логічний переклад запропонованого фрагмента тексту.</p> <p>Форма відповіді: коректна фонетична, лексико-граматична та інформаційна презентація тексту, вільне володіння мовою, зв'язність та швидкість мовлення, логічне послідовне викладення матеріалу з дотриманням семантичних та формальних зв'язків між реченнями; володіння основними вміннями й навичками перекладу; широка варіативність у виборі лексичних, граматичних, стилістичних структур й обґрунтування їх застосування.</p>	24 – 25
			<p>Передбачається невиконання однієї вимоги до змісту або однієї вимоги до форми. Допускається 3-4 граматичних або лексичних помилки.</p>	19 – 23
			<p>Передбачається невиконання двох/трьох вимог</p>	13 – 18

			до змісту або однієї вимоги до форми. Допускається 5-6 мовних помилок.	
			Передбачається невиконання чотирьох і більше вимог до змісту, двох чи більше вимог до форми. У відповіді студента присутні більше, ніж 6 мовних помилок.	0 – 12
2	Бесіда за запропонованою комунікативною ситуацією	25	Зміст відповіді: повне розуміння запропонованої комунікативної ситуації; визначення основних проблем комунікативної ситуації; смислова й комунікативна інтерпретація основної ідеї; адекватне викладення змісту комунікативної ситуації; логічні відповіді на питання, поставлені екзаменаторами стосовно проблем і змісту комунікативної ситуації; висловлення власного погляду на проблематику комунікативної ситуації. Форма відповіді: розкриття поставленої проблеми в повному обсязі; вільне володіння навичками монологічного й діалогічного мовлення; володіння лексичним мінімумом, передбаченим навчальною програмою; правильне граматичне, фонетичне, стилістичне оформлення мовлення.	24 – 25
			Передбачається невиконання однієї/двох вимог до змісту, та однієї – до форми. Допускається 3-4 фонетичні, лексичні або граматичні помилки, що не спотворюють зміст відповіді.	19 – 23
			Передбачається невиконання трьох вимог до змісту й перекладу, або двох вимог до форми. Усього допускається 5-6 мовних помилок.	13 – 18
			Передбачається невиконання чотирьох та більше вимог до змісту й перекладу, трьох та більше вимог до форми. У відповіді студента наявні більше, ніж 8 мовних помилок.	0 – 12
3	Висвітлення теоретичного питання відповідно до навчальних дисциплін, вивчених протягом чотирьох років навчання (лексикологія, історія мови, стилістика, теоретична граматики).	25	Зміст відповіді: повне розуміння граматичної теми; уміння розкрити граматичну тему в повному обсязі; уміння проаналізувати наявні погляди щодо розв'язання проблеми, що висвітлюється; уміння висловити свою думку щодо аспектів теоретичної проблеми, що висвітлюється; логічні відповіді на запитання, поставлені екзаменаторами стосовно теоретичної проблеми, що розглядається. Форма відповіді: уміння побудувати змістовну відповідь; розкриття поставленої проблеми в повному обсязі; володіння теоретичними знаннями, передбаченими навчальною програмою; правильне лексичне й граматичне оформлення відповіді; повна й	24 – 25

		правильна відповідь на додаткові запитання екзаменаторів.	
		Передбачається невиконання однієї/двох вимог до змісту, та однієї - до форми.	19 – 23
		Передбачається невиконання трьох вимог до змісту й перекладу, або двох вимог до форми.	13 – 18
		Передбачається невиконання чотирьох та більше вимог до змісту й перекладу, трьох та більше вимог до форми.	0 – 12

3.3. Підсумкова оцінка

за комплексний атестаційний іспит з корейської мови

Складниками атестаційної оцінки відповідей студента на комплексному атестаційному іспиті є:

- оцінка за письмову частину атестаційного іспиту з корейської мови;
- оцінка за читання, переклад і переказ фрагмента інформативного тексту;
- оцінка за бесіду за запропонованою комунікативною ситуацією;
- оцінка за розкриття теоретичного питання.

Підсумкове оцінювання результатів

комплексного атестаційного іспиту з корейської мови

за національною шкалою і в системі ECTS

Система оцінювання структури та змісту комплексного атестаційного іспиту з корейської мови, а також критеріїв оцінювання є накопичувальною: загальна сума балів, отриманих студентом за виконання кожного окремого завдання (питань), у межах 100 балів присвоюється максимальна кількість балів залежно від його обсягу і складності, а також визначаються вимоги і критерії оцінювання відповіді студента (від 0 до максимального бала, визначеного за відповідь на кожне окреме завдання (питання) екзаменаційного білета).

Наприклад, на комплексному атестаційному іспиті студент отримав за письмове завдання 15 балів, за відповіді на усній частині атестаційного іспиту на три питання екзаменаційного білета – 18, 20 і 25 балів. Рейтинговий бал студента за відповідь на комплексному атестаційному іспиті становитиме: $15+18+20+25=78$ балів.

Підсумкова оцінка за відповідь на комплексному атестаційному іспиті з корейської мови за 100-бальною шкалою, шкалою ЄКТС і національною шкалою виставляється за таблицею так:

Підсумкова оцінка за комплексний атестаційний іспит з корейської мови

Рейтинговий бал за 100-бальною шкалою	Оцінка за шкалою ЄКТС	Підсумкова оцінка за національною шкалою
90-100	A	відмінно
82-89	B	добре
75-81	C	

66-74	D	задовільно
60-65	E	
0-59	F	незадовільно

Рішення екзаменаційної комісії про оцінку знань, продемонстрованих студентами-випускниками при складанні комплексного атестаційного іспиту з корейської мови з, приймається на її закритому засіданні.

4. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА ДЛЯ ПІДГОТОВКИ ДО КОМПЛЕКСНОГО АТЕСТАЦІЙНОГО ІСПИТУ З КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ

Базова:

Bybee, Joan L., William Pagliuca, and Revere D. Perkins. (1994). *The Evolution of Grammar: Tense, Aspect, and Modality in the Languages of the World*. Chicago: The University of Chicago Press.

Lee, Hyo Sang (2002). *Grammaticalization, lexicalization and unidirectionality: With reference to the development of some adjectives in Korean*. The New Reflections on Grammaticalization II Conference, University of Amsterdam, The Netherlands.

Lehmann, Christian. (1995). *Thoughts on Grammaticalization*. München and Newcastle: LINCOM Europa.

Rhee, Seongha (2003). *Particle selection in Korean auxiliary formation*. The 32nd LASSO Annual Meeting, The University of Texas-Pan American, Edinburg, TX.

Hopper, Paul J. & Elizabeth Closs Traugott. 2003. *Grammaticalization (2nd ed.)*. Cambridge: Cambridge University Press.

Коптілов В.В. (2003) *Теорія і практика перекладу*. Юніверс

Nam (2001): *Declaratives, Interrogatives, Imperatives, Exhortatives (Propositives)*

Miok D. Pak (2008) *Types of Clauses and sentence end particles in Korean* . John Benjamins PC

이익섭 (2005). *한국어 문법* 서울대학교출판부

Ho-Min Sohn (2001) *The Korean Language*. Cambridge University Press

고재남 (2010) *한-러정치-외교관계*. 회고와전망

김규철 (1997) *한자어단어형성에대하여*. 국어학 29

심재기 (2000) *국어어휘론*. 서울: 집문당

현윤호 (2010). *말이트이는한국어*. 이화여자대학교출판부

남신해 (2016). *한국어의 가능성 표현에 대한 연구 - 한국어 문법 교육의 관점에서*, 새국어교육 107, 한국어교육학회

유소영 (2015). *한국어교육에서의 표현 문형에 대한 연구*, 연세대학교 대학원, 석사학위논문

김진호 외 (2011). *위국인을 위한 한국어 문법 - 의미·가능편, II*, 박이정

Додаткові джерела

<https://korean.stackexchange.com/questions/2628/when-would-i-use-%EB%A9%B4%EC%84%9C-vs-%EB%A9%B0/2629>

<https://letusstudykorean.com/%EC%A7%80%EB%A7%8C-vs-%EC%9C%BC%E3%84%B4%EB%8A%94%EB%8D%B0-important-rules-and-various-uses/>

<https://www.youtube.com/watch?v=L9LBbGCsqWk>

국립국어원 표준국어대사전. <<https://stdict.korean.go.kr/main/main.do>>

NAVER 사전. <<https://dict.naver.com/>>

<http://www.languages-study.com/korean-alphabet.html>

Віртуальна дошка оголошень факультету східної і слов'янської філології в Телеграмі: https://t.me/fs_info

Інституційний депозитарій: <http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/>

Кафедра корейської і японської філології КНЛУ: <http://fareast.knlu.edu.ua/>

Офіційний сайт КНЛУ: www.knlu.edu.ua

Фейсбук-сторінка факультету східної і слов'янської філології: <https://cutt.ly/rZo169p>

Інстаграм-сторінка кафедри корейської і японської філології КНЛУ: https://www.instagram.com/jp_kor_department_knlu

Інстаграм-сторінка факультету східної і слов'янської філології: <https://cutt.ly/CZo0kp9>

Зразок оформлення письмової частини комплексного атестаційного іспиту
з корейської мови.

КОМПЛЕКСНИЙ АТЕСТАЦІЙНИЙ ІСПИТ З КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ

ПЕРШИЙ (БАКАЛАВРСЬКИЙ) РІВЕНЬ

СПЕЦІАЛЬНІСТЬ 035 ФІЛОЛОГІЯ

**СПЕЦІАЛІЗАЦІЯ 035.066 СХІДНІ МОВИ ТА ЛІТЕРАТУРИ
(ПЕРЕКЛАД ВКЛЮЧНО), ПЕРША - КОРЕЙСЬКА**

**ОСВІТНЯ ПРОГРАМА КОРЕЙСЬКА МОВА І ЛІТЕРАТУРА ТА ПЕРЕКЛАД,
ЗАХІДНОЄВРОПЕЙСЬКА МОВА**

ПИСЬМОВА ЧАСТИНА

Прізвище: _____

Номер групи: _____

Ім'я: _____

Дата: _____

По-батькові: _____

Підпис студента _____

